

ตารางแสดงวงเงินงบประมาณที่ได้รับจัดสรรและราคากลาง (ราคาอ้างอิง)  
ในการจัดซื้อจัดจ้างที่มีใ้งานก่อสร้าง

๑. ชื่อโครงการ.....จัดจ้างแปลคู่มือและร่างหลักสูตร Training Manual for Restorative Justice Champions and Practitioners ฉบับร่าง จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย สำหรับผู้เชี่ยวชาญและผู้ปฏิบัติงาน ว่าด้วยกระบวนการยุติธรรมเชิงสมานฉันท์ในประเทศไทย

/ หน่วยงานเจ้าของโครงการ ฝ่ายประสานนโยบาย ๓ สำนักกิจการต่างประเทศและประสานนโยบาย .....

๒. วงเงินงบประมาณที่ได้รับจัดสรร ..... ๑๑๒,๗๕๐ ..... บาท

๓. วันที่กำหนดราคากลาง (ราคาอ้างอิง) ..... ๑๔ มกราคม ๒๕๖๕ .....

เป็นเงิน ..... ๑๑๒,๗๕๐ ..... บาท ราคา/หน่วย (ถ้ามี) ..... - ..... บาท

๔. แหล่งที่มาของราคากลาง (ราคาอ้างอิง)

๑. นางสาวภัทรภร ภูทอง .....

๒. ....

๓. ....

๕. รายชื่อเจ้าหน้าที่ผู้กำหนดราคากลาง (ราคาอ้างอิง) ทุกคน

๑. นายอุกฤษฏ์ ศรีพรหม .....

๒. ....

๓. ....



วิธีคำนวณราคากลาง

จัดจ้างแปลคู่มือและร่างหลักสูตร Training Manual for Restorative Justice Champions and Practitioners ฉบับร่าง จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย สำหรับผู้เชี่ยวชาญและผู้ปฏิบัติงานว่าด้วยกระบวนการยุติธรรมเชิงสมานฉันท์ในประเทศไทย

๑. นางสาวภัทรภร ภูทอง

เสนอราคา

๑๑๒,๗๕๐

บาท



## ขอบเขตของงาน (Terms of References: TOR)

จัดจ้างแปลคู่มือ Training Manual for Restorative Justice Champions and Practitioners ฉบับร่าง จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย สำหรับหลักสูตรการฝึกอบรมผู้เชี่ยวชาญและผู้ปฏิบัติงาน ว่าด้วยกระบวนการยุติธรรมเชิงสมานฉันท์ในประเทศไทย

### ๑. หลักการและเหตุผล

ตามที่ สถาบันเพื่อการยุติธรรมแห่งประเทศไทย ได้ร่วมกับสถาบัน The International Centre for Criminal Law Reform and Criminal Justice Policy ในการพัฒนาร่างหลักสูตร สำหรับฝึกอบรมผู้เชี่ยวชาญและผู้ปฏิบัติงาน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการนำกระบวนการยุติธรรมเชิงสมานฉันท์มาประยุกต์ใช้ในบริบทของสังคมไทย โดยมี ศาสตราจารย์ Yvon Dandurand ร่วมกับสถาบันฯ ได้จัดทำคู่มือสำหรับหลักสูตรดังกล่าวเสร็จสิ้นแล้ว สำนักกิจการต่างประเทศฯ จึงเห็นควรให้จัดจ้างแปลเนื้อหาคู่มือการฝึกอบรมดังกล่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเพื่อสร้างความเข้าใจร่วมกันระหว่างผู้ทรงคุณวุฒิ ผู้เชี่ยวชาญ และบุคลากร และเพื่อให้สารัตถะมีความถูกต้อง ครบถ้วน และสมบูรณ์ยิ่งขึ้น อันเป็นประโยชน์ต่อการพิจารณาทบทวนเนื้อหาและการเพิ่มเติมข้อมูลที่เกี่ยวข้องในบริบทของสังคมไทยให้มีความสมบูรณ์ครอบคลุมก่อนดำเนินการเผยแพร่ได้อย่างกว้างขวาง

### ๒. วัตถุประสงค์

๑) เพื่อจัดจ้างแปลคู่มือของหลักสูตร Training Manual for Restorative Justice Champions and Practitioners จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย สำหรับผู้เชี่ยวชาญและผู้ปฏิบัติงานว่าด้วยกระบวนการยุติธรรมเชิงสมานฉันท์ในประเทศไทย

๒) เพื่อนำคู่มือดังกล่าวใช้ประกอบหลักสูตรการฝึกอบรมให้แก่ผู้เชี่ยวชาญ ผู้ปฏิบัติงาน และบุคลากรที่เกี่ยวข้องในกระบวนการยุติธรรมในประเทศไทย

### ๓. ขอบเขตการดำเนินงาน

ผู้รับจ้างจะต้องแปลร่างหลักสูตรและคู่มือ Training Manual for Restorative Justice Champions and Practitioners สำหรับประกอบการฝึกอบรมผู้เชี่ยวชาญและผู้ปฏิบัติงานว่าด้วยกระบวนการยุติธรรมเชิงสมานฉันท์ในประเทศไทย จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ทั้งหมด ๒๔ บท จำนวนไม่ต่ำกว่า ๑๕๕ หน้า ให้มีความครบถ้วนสมบูรณ์โดยมีรูปแบบการจัดวางข้อมูลตรงตามต้นฉบับ



*Murija*

#### ๔. คุณสมบัติของผู้รับจ้าง

๔.๑ มีประสบการณ์การทำงานในด้านสาขานิติศาสตร์ รัฐศาสตร์ และด้านกฎหมายระหว่างประเทศไม่ต่ำกว่า ๕ ปี

๔.๒ มีประสบการณ์ด้านการจัดทำโครงการวิจัยและค้นคว้า หรือรายงานผลการศึกษาในสาขาที่เกี่ยวข้อง

๔.๓ มีประสบการณ์ทำงานหรือมีความเชี่ยวชาญการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของเอกสาร หนังสือ หรือรายงานผลการวิจัยที่มีความเกี่ยวข้องกับองค์การสหประชาชาติ เช่น สำนักงานข้าหลวงใหญ่ผู้ลี้ภัยแห่งสหประชาชาติ สำนักงานว่าด้วยยาเสพติดและอาชญากรรมแห่งสหประชาชาติ กองทุนเพื่อเด็กแห่งสหประชาชาติ หรือสำนักงานโครงการพัฒนาแห่งสหประชาชาติ เป็นต้น

๔.๔ มีประสบการณ์ในการแปลเอกสารหรือหนังสือหรือผลการศึกษาและวิจัยจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเกี่ยวกับกระบวนการยุติธรรมเชิงสมานฉันท์ หรือหลักนิติธรรมที่เกี่ยวข้อง

#### ๕. ผลที่คาดว่าจะได้รับ

สถาบันเพื่อการยุติธรรมแห่งประเทศไทยมีร่างหลักสูตรและคู่มือ Training Manual for Restorative Justice Champions and Practitioners ฉบับแปลภาษาไทยอย่างถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ สำหรับนำมาใช้ในการฝึกอบรมผู้เชี่ยวชาญและผู้ปฏิบัติงานว่าด้วยกระบวนการยุติธรรมเชิงสมานฉันท์ในประเทศไทย เพื่อเป็นประโยชน์สำหรับผู้ทรงคุณวุฒิในการพิจารณาทบทวน วิเคราะห์ และดำเนินการจัดทำคู่มือเพื่อใช้ประกอบหลักสูตรฝึกอบรมต่อไป

#### ๖. ระยะเวลาในการดำเนินงาน

ภายในวันที่ ๒๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๕

#### ๗. การส่งมอบงานและการเบิกจ่ายเงินค่าจ้าง

ผู้รับจ้างจะต้องส่งมอบค่าแปลเนื้อหาฉบับร่างจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของคู่มือ Training Manual for Restorative Justice Champions and Practitioners สำหรับประกอบการฝึกอบรมผู้เชี่ยวชาญและผู้ปฏิบัติงานว่าด้วยกระบวนการยุติธรรมเชิงสมานฉันท์ในประเทศไทย ในรูปแบบเอกสารและไฟล์ที่ผู้ว่าจ้างสามารถแก้ไขได้ โดยสถาบันเพื่อการยุติธรรมแห่งประเทศไทยจะชำระค่าจ้างทั้งหมด เมื่อคณะกรรมการผู้ว่าจ้างได้รับพัสดุได้ตรึงส่งมอบงานแล้ว



#### ๘. งบประมาณในการดำเนินงาน

วงเงิน จำนวน ๑๑๒,๗๕๐ บาท (หนึ่งแสนหนึ่งหมื่นสองพันเจ็ดร้อยห้าสิบบาทถ้วน) โดยเบิกจ่ายจากงบประมาณของสถาบันฯ ประจำปี พ.ศ. ๒๕๖๕ โครงการส่งเสริมมาตรฐานระหว่างประเทศด้านกระบวนการยุติธรรม

#### ๙. อัตราค่าปรับและการสงวนสิทธิ์

๙.๑ สถาบันเพื่อการยุติธรรมแห่งประเทศไทย ขอสงวนสิทธิ์การบอกเลิกสัญญาว่าจ้าง ในกรณีที่ผู้รับจ้างไม่อาจทำสัญญาจ้างตามที่ได้เจรจาตกลงกันไว้ หรือมีเหตุจำเป็นอื่น ๆ ที่เป็นอุปสรรค ซึ่งทำให้ไม่สามารถดำเนินการได้

๙.๒ เอกสาร ข้อมูล และผลงานต่าง ๆ ที่ปรากฏในคู่มือการฝึกอบรมสำหรับผู้เชี่ยวชาญและผู้ปฏิบัติงาน ว่าด้วยกระบวนการยุติธรรมเชิงสมานฉันท์ในประเทศไทย ถือเป็นกรรมสิทธิ์ของผู้ว่าจ้างโดยสมบูรณ์ และสงวนสิทธิ์ให้ผู้รับจ้างนำไปเผยแพร่ หรือใช้ในกิจกรรมอื่นใดโดยไม่ได้รับความยินยอมจากผู้ว่าจ้าง

๙.๓ ในกรณีที่ผู้รับจ้างส่งงานล่าช้าโดยเกิดจากเหตุซึ่งผู้รับจ้างต้องรับผิดชอบ ผู้ว่าจ้างมีสิทธิปรับในอัตราร้อยละ ๐.๑ ของค่าจ้างตามสัญญา

#### ๑๐. ผู้ดูแลรับผิดชอบ

สำนักกิจการต่างประเทศและประสานนโยบาย

